



FACULTAD DE FILOLOGÍA  
**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA  
ESPAÑOLA  
37008 SALAMANCA  
PLAZA DE ANAYA, nº 1

“Sentimientos y sensaciones ante el español de las  
telenovelas hispanoamericanas”

M<sup>a</sup> del Rosario Llorente Pinto

## 1. *El lenguaje de los medios de comunicación en español*

Mucho se ha hablado sobre el uso del español en los medios de comunicación, sobre todo en la televisión por considerarlo inadecuado, con un léxico pobre y desnaturalizado, lleno de solecismos y barbarismos. Esta preocupación se extiende a los profesionales de los medios de diferentes países, como el mexicano Zabudovsky (1998:32), que señala que “el idioma que influye ya no es solo el que se publica en libros o periódicos, sino que el que llega por satélite”; por ello considera que “es nuestra obligación impedir que este invento magnifique los barbarismos”.

Sin embargo esto no parece del todo cierto. Después de investigaciones recientes Ávila (2001: 7) demuestra con datos estadísticos fiables que el lenguaje que se utiliza en programas de televisión o de radio y también el de las telenovelas es denso<sup>1</sup> y tiene una riqueza semejante a la de una persona culta.

Gracias fundamentalmente a la televisión, en la actualidad podemos escuchar en nuestra casa a hispanohablantes de cualquier parte del mundo. Las ondas han rebasado las fronteras políticas y nos han puesto en contacto con un español de distintas melodías, de diferentes acentos y con palabras y expresiones desconocidas. Y, sin duda, algunos de los programas con más audiencia son los seriales novelados. Por ello, no podemos restar importancia a productos televisivos que, como las telenovelas hispanoamericanas, consiguen en España hasta seis millones de espectadores en algunos capítulos (este fue el caso de uno de los últimos fenómenos sociológicos<sup>2</sup> en culebrones: la telenovela colombiana "Betty la fea").

---

<sup>1</sup> La *densidad* resulta de obtener el número de palabras diferentes por cada segmento de un determinado número de palabras gráficas. Dentro de esas cien palabras no se consideran los casos de onomástica (nombres propios, nombres de lugar, etc.).

<sup>2</sup> En Colombia el éxito llegó a ser tal que hasta en el Parlamento se discutía sobre el argumento de la serie, y se daban posibles soluciones al problema económico que se planteaba en ella. El ministro de Economía puso a la empresa "Ecomoda" como ejemplo de mala gestión, lo que nos indica el nivel de audiencia que debía de tener en aquel país. En el nuestro, la telenovela\_ emitida por la cadena Antena 3 en el año 2002\_ consiguió "enganchar" también al sexo masculino, que tradicionalmente se interesa menos por este tipo de programas.

Las telenovelas hispanas que se consumen en España se producen en distintos países americanos: Perú, Colombia, Argentina, Venezuela o México, principalmente, lo que nos lleva a suponer que el público no tiene grandes problemas en aceptar las distintas variedades del español americano, aunque, según el profesor Humberto López Morales, las primeras telenovelas fracasaron al ser exportadas, posiblemente debido a desajustes semánticos o a la aparición de palabras tabúes en el país importador del producto.

Sin embargo los errores se subsanaron con la ayuda de asesores lingüísticos logrando que las producciones de un país concreto tuvieran éxito en cualquier otro<sup>3</sup>; de hecho, algunos guionistas colaboran en multitud de exitosas telenovelas<sup>4</sup>.

Por la importancia que tienen estos productos como vehículos de cohesión, como he señalado en anteriores ocasiones<sup>5</sup>, decidimos centrar nuestro trabajo en la audición de tres seriales con el objeto de conocer los gustos de los posibles consumidores españoles y extranjeros respecto de las telenovelas hispanoamericanas.

No hay nada más subjetivo que lo concerniente a los sentimientos y a las sensaciones que nos producen las cosas, las personas, el mundo que nos rodea...; lo que a mí me puede parecer bonito, a otros feo; lo que para algunos tiene la apariencia de normal resulta extraño para muchos otros.

Recientemente oí en la televisión (Tele 5) que un piloto colombiano de Fórmula 1, después de comentar la carrera en inglés lo haría en “algo parecido al español” \_comentario que me pareció despectivo\_; en aquel momento recordé otras ocasiones en las que algunas personas “presuntamente cultas” informaban de que el famoso cantante de origen portorriqueño Marc Anthony se expresaba mal en nuestro idioma, cuando mi

---

<sup>3</sup> Estas manifestaciones las hizo en junio de 1990 en Burgo de Osma, en una reunión de la Asociación de Historia de la Lengua Española, patrocinada por la Fundación Duques de Soria, y las recoge Salvador (1994: 5).

<sup>4</sup> Ahí está el caso tan llamativo de Delia Fiallo, escritora cubana exiliada en Miami, que escribe guiones para las televisiones de Argentina, de México, de Venezuela y de Perú.

<sup>5</sup> Véase “La nueva cohesión del español y la importancia de las telenovelas”, Llorente Pinto (2005).

sensación era completamente contraria. Esto me produce algo cercano a la indignación puesto que se puede decir que siento una especie de fascinación por el español de la otra orilla.

Esa es una de las razones por las que me propuse encuestar a mis estudiantes universitarios. Deseaba conocer cuál era la aceptación de las variedades americanas, qué sentimientos les provocaban y qué opinaban del doblaje en “español neutro”.

## 2. *La investigación*

Son tres las telenovelas de diferente nacionalidad y distinto carácter, que los alumnos visionaron durante 10-12 minutos (cada una).

La primera, “Betty la fea”, es de producción y actores colombianos. Se desarrolla en época actual y se exhibió en España en 2002. El pasaje que se presentó contenía diálogos en situaciones más o menos formales, pero también una pequeña conversación de carácter coloquial entre las empleadas de la compañía “Ecomoda”.

La segunda, “TerraNostra”, es una telenovela brasileña, ambientada a finales del siglo XIX, producida por Red Globo Televisión y doblada al “español neutro” por la compañía mexicana *Grupo Macías*. Llegó a las pantallas de Televisión Española en 2001, avalada por muy buenas críticas respecto a la técnica de doblaje empleada.

La tercera telenovela, “Peligrosa” (1995), es venezolana y transcurre en Caracas en época actual. Los actores son venezolanos y todo el pasaje visionado transcurre en un ambiente sociocultural alto. Esta telenovela llega a España en 2002 a un canal regional<sup>6</sup>.

En este trabajo queremos presentar las encuestas llevadas a cabo a 41 estudiantes universitarios, 34 españoles y 7 extranjeros que asisten a la universidad de Salamanca y pertenecen a distintas licenciaturas. Tienen edades comprendidas entre los 18 y los 21 años, en su mayoría.

---

<sup>6</sup> Estas cadenas, con un presupuesto mucho más reducido que el de las estatales, suelen adquirir productos antiguos; aunque las telenovelas venezolanas causaron furor hace años, en la actualidad parece que el mercado prefiere las de otros países como México o Colombia.

Los informantes respondieron a la pregunta sobre sus sentimientos en dos apartados diferentes: uno concerniente a pronunciación-entonación y otro concerniente al léxico.

Este es el modelo de cuestionario en el que, además de señalar lo impreso, se podía añadir cualquier observación que se pudiera considerar oportuna.

NOMBRE.....EDAD.....

LUGAR DE RESIDENCIA HABITUAL.....

LENGUA MATERNA.....

LICENCIATURA.....

¿HA VIAJADO ALGUNA VEZ A ALGÚN PAÍS HISPANOAMERICANO? .....

¿A CUÁL? , ¿CUÁNTAS VECES?.....

.....

¿Qué le parece la forma de hablar en esta telenovela?

**PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN**

Bonita/ elegante/ correcta/normal/muy parecida a la propia/graciosa/dulce/

Fea/ vulgar/incorrecta/rara/muy diferente a la propia/sosa/seca/incomprensible

¿Por qué?

**LÉXICO**

Bonito/ elegante/ correcto/normal/muy parecido al propio/gracioso/ dulce

Feo/ vulgar/incorrecto/raro/muy diferente al propio/soso/incomprensible

¿Por qué?

Palabras no comprendidas

**OTROS**

.....

He aquí los resultados (las cifras indican el número de informantes):

## *PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN (ESPAÑÓLES)*

### **CARACTERÍSTICAS POSITIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA NOSTRA”	“PELIGROSA”
ALEGRE	2	0	0
BONITA	12	7	8
CORRECTA, CLARA	15	17	3
DULCE	11	8	11
ELEGANTE	3	8	3
EXPRESIVA	0	0	2
GRACIOSA	17	7	17
LENTA, PAUSADA	0	7	0
MÁS NEUTRA, MENOS MARCADA	0	6	0
MUSICAL, ARMONIOSA	3	2	4
SUAVE	3	2	5
TOTAL	65	64	53

### **CARACTERÍSTICAS NEGATIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA NOSTRA”	“PELIGROSA”
ARTIFICIAL, NO ESPONTÁNEA	1	4	1
DESAGRADABLE	1	1	1
EMPALAGOSA	1	0	2
EXAGERADA, MARCADA	6	2	9
FEA	0	1	1
INCORRECTA, RELAJADA, POCO CLARA	1	0	7
RÁPIDA	5	0	4
RARA	2	1	1
SECA	0	4	1
SERIA	0	1	0
VULGAR	2	0	0
TOTAL	19	14	27

### **SENSACIONES**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
PARECIDA	5	15	2
DIFERENTE	15 15 ENTONACIÓN 4 PRONUN.	9 6 ENTONACIÓN 3 PRONUN.	16 PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN

## *LÉXICO (ESPAÑÓLES)*

### **CARACTERÍSTICAS POSITIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
POÉTICO	0	1	0
BONITO	2	2	2
COLOQUIAL	3	0	3
CORRECTO	6	11	3
CULTO, FORMAL	2	5	2
DULCE	0	0	1
ELEGANTE, REFINADO	2	9	3
EXPRESIVO	0	0	1
GRACIOSO	5	2	5
RICO	1	1	0
TOTAL	21	31	20

### **CARACTERÍSTICAS NEGATIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
FEO	1	0	0
INCORRECTO	1	0	3
POBRE	1	0	1
RARO	1	1	0
REBUSCADO, FORZADO	0	2	0
SOSO	1	0	0
VULGAR	2	0	4
TOTAL	7	3	8

### **SENSACIONES**

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
PARECIDO	19	19	17
DIFERENTE	5	0	3

### **RASGOS ESPECIALES**

	“BETT.”	“TERRA”	“PEL.”
DIMINUTIVOS	7	0	18
EXPRESIONES TÍPICAS O MENOS USADAS EN ESPAÑA, PERO COMPRENDIDAS	25	13	22
USTEDEO	5	0	0
TOTAL	37	13	40

## *PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN (EXTRANJEROS)*

### **CARACTERÍSTICAS POSITIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRANOSTRA”	“PELIGROSA”
BONITA	0	4	1
CORRECTA, CLARA	2	4	0
DULCE	1	2	0
ELEGANTE	0	4	0
GRACIOSA	2	0	0
TOTAL	5	14	1

### **CARACTERÍSTICAS NEGATIVAS**

	“BETTY LA FEA”	“TERRANOSTRA”	“PELIGROSA”
EXAGERADA, MARCADA	0	2	1
FEA	0	0	2
INCORRECTA, POCO CLARA	1	0	6
RÁPIDA	1	0	1
RARA, EXTRAÑA	0	0	2
VULGAR	1	0	2
TOTAL	3	2	14

### **SENSACIONES**

	“BETTY LA FEA”	“TERRANOSTRA”	“PELIGROSA”
NORMAL, PARECIDA	3	2	0
DIFERENTE	1	0	2



## LÉXICO (EXTRANJEROS))

### CARACTERÍSTICAS POSITIVAS

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
COLOQUIAL	0	0	2
CORRECTO, FÁCIL DE ENTENDER	1	3	0
CULTO, FORMAL	1	1	0
ELEGANTE, REFINADO	1	2	0
GRACIOSO	0	0	1
TOTAL	3	6	3

### CARACTERÍSTICAS NEGATIVAS

	“BETTY LA FEA”	“TERRA NOSTRA”	“PELIGROSA”
ARTIFICIAL	1	1	0
FEO	0	0	1
INCORRECTO	0	0	3
RARO, DIFÍCIL	3	0	0
TOTAL	4	1	4

### SENSACIONES

	“BETTY LA FEA”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
PARECIDO, NORMAL	2	2	1
DIFERENTE	0	0	0

### RASGOS ESPECIALES

	“BETTY”	“TERRA-NOSTRA”	“PELIGROSA”
EXPRESIONES TÍPICAS O MENOS USADAS EN ESPAÑA, PERO COMPRENDIDAS	2	0	3
TOTAL	2	0	3

### *3. Interpretación de los resultados*

Según estos datos, los estudiantes españoles aceptan las variedades diferentes de pronunciación y entonación propuestas en este estudio, incluyendo la variedad artificial del “español neutro” representada aquí por “TerraNostra”. Las características positivas son, en todos los casos, superiores en número a las negativas, en proporciones que van desde el doble (“Peligrosa”), a más del triple en la telenovela colombiana y a más del cuádruple en el doblaje mexicano neutro.

Ahora bien, es evidente que la variedad venezolana no tiene tanta consideración como la colombiana, y que a esta se le ponen más reparos que al doblaje en “español neutro”. Llama, por otra parte, la atención el hecho de que el valor más repetido en esta última telenovela sea la corrección y la claridad de la pronunciación (17), frente a las otras dos variedades que fundamentalmente son caracterizadas como graciosas (17), aunque la corrección está presente en muy alto grado en “Betty la fea” (15), y en muy bajo en “Peligrosa” (3).

Respecto a las características negativas podemos observar que los valores más altos sirven para caracterizar la variedad venezolana como exagerada (9) e incorrecta (7); le sigue la variedad colombiana: entonación exagerada (6), y muy rápida (5). El doblaje en “español neutro” es considerado por cuatro encuestados como artificial y por otros cuatro, seco.

La sensación que les transmite la pronunciación a 15 de los universitarios es que la variedad neutra es muy parecida o casi igual a la propia, frente a los valores de la variedad colombiana (5) y la venezolana (2); habría, no obstante, que señalar que los que las consideran diferentes lo hacen sobre todo refiriéndose a la entonación respecto a

Colombia y al doblaje neutro, pero a pronunciación y entonación en el caso venezolano<sup>7</sup>.

Al observar el cuadro referente al léxico, es evidente que la corrección es lo que diferencia fundamentalmente la variedad neutra (11) de la venezolana (3), quedando la telenovela colombiana en un lugar intermedio (6).

La característica *coloquial* representa en este esquema valores positivos debido a que así lo han manifestado los informantes, considerando que en ciertas situaciones el lenguaje tiene que ser informal y no rebuscado. Este rasgo diferencia también en gran medida las distintas modalidades, puesto que la variedad neutra no recibe valoración en este apartado por considerar que lo que la caracteriza es un léxico formal (5) y sobre todo elegante (9).

Aún así, creo que lo que verdaderamente marca la diferencia son los considerados “rasgos propios”, puesto que se disparan los de las variedades naturales frente a las del “español neutro”. Es especialmente llamativa la sensación de la aparición de diminutivos (18) en la telenovela venezolana, cosa que indudablemente ayuda a identificarla<sup>8</sup>. En menor medida, los estudiantes apreciaron el uso de *usted* por *tú* entre amigos y compañeros, característico de la variedad colombiana (5)<sup>9</sup>.

Aunque los datos con los que disponemos corresponden tan solo a siete informantes, podríamos hablar de una misma tendencia en los estudiantes extranjeros. Respecto al apartado fonético la diferencia en la valoración de las distintas telenovelas se hace todavía mayor, pues a la variedad venezolana solamente le adjudican características negativas. Esta modalidad les parece muy distinta a la que ellos estudian

---

<sup>7</sup> Es importante advertir que no tiene por qué significar que las consideren variedades muy diferentes si no señalan que son parecidas; indudablemente tiene más valor lo que subrayan que lo que omiten.

<sup>8</sup> Sedano (1996: 121) explica la productividad de estos sufijos en el español de Venezuela.

<sup>9</sup> El uso de *usted* como marcador de familiaridad, conocido como *ustedeo*, se emplea en Costa Rica, en las zonas rurales de Panamá y en Colombia para dirigirse a hermanos, hijos, amigos compañeros y conocidos. Frecuentemente el hablante alterna entre el *tuteo* y el *ustedeo*, a veces de una forma caótica.

y utilizan. La misma apreciación se repite en el léxico: “TerraNostra” aparece como la telenovela con un léxico más estándar respecto a la que ningún informante señala haber encontrado expresiones diferentes.

#### 4. Conclusiones

Los sentimientos que provocan estos pasajes son diferentes porque también lo son las telenovelas y la forma de presentar el lenguaje en cada una de ellas. La mayoría de estos productos representan a un país determinado, \_a pesar de que, en algunos casos, se contrata en papeles principales a actores de países distintos que tienen que neutralizar, en lo posible, su acento local\_.

Por ello, porque conservan su carácter nacional, mantienen las expresiones y la pronunciación propias del lugar donde están hechas respetando los giros y usos propios de cada país<sup>10</sup>, aunque posiblemente suavizados, excepto cuando se trata de retratar a la clase baja<sup>11</sup>, ya que se pone mucho cuidado al representar los niveles sociales de elocución<sup>12</sup>.

A pesar de las diferencias, los estudiantes españoles aceptan y consideran en alto grado las diferentes modalidades americanas, incluyendo la del llamado “español neutro”, que, en la actualidad, depende de una industria principalmente mexicana, lo que ha alertado a distintos profesionales de otros países hispanos al estimar que esto puede influir en la pérdida de identidad cultural, puesto que en muchas naciones

---

<sup>10</sup> Esta es también la opinión de Salvador (1994:7).

<sup>11</sup> Precisamente "la caracterización social de los personajes desde su habla es constante en las telenovelas y es uno de sus mayores aciertos", según palabras textuales de Gregorio Salvador (1994: 16).

<sup>12</sup> Los enunciados de la clase baja se caracterizan por tener una entonación muy marcada, una pronunciación descuidada (salvo en el caso de México) y por la utilización de muchos más *ismos* (término utilizado por Ávila (2002:8) para hablar de 'vocablos marcados de uso no general').

He podido analizar varias telenovelas de distintos países, donde se aprecia muy bien lo importante que se considera “hablar bien”. En el caso mexicano la pronunciación de la clase baja no difiere en gran medida de la de la alta, la verdadera diferencia está en la entonación, que es especialmente llamativa, y en el léxico utilizado. Para más información puede consultarse Llorente Pinto (2000: 242).

hispanoamericanas se están introduciendo giros lingüísticos propios de la cultura mexicana<sup>13</sup>.

Los extranjeros \_al menos los que estudian en España\_ no parecen aceptar de igual manera estas variedades y prefieren la modalidad neutra, posiblemente por ser la más parecida a la que han estudiado y aprendido.

Por otra parte, resulta evidente que la aceptación de la modalidad de las “tierras altas”<sup>14</sup>, incluyendo al “español neutro”<sup>15</sup> es mayor que la de las “tierras bajas”, sin que esto quiera decir que los informantes no aprecien sus cualidades; en realidad, son muchos los que la consideran una modalidad dulce, bonita graciosa, suave, pero le atribuyen grandes defectos como son el pronunciar con poca claridad o marcar exageradamente la entonación, rasgo este último que comparte con la variedad colombiana.

Posiblemente la razón por la que las modalidades de tipo meridional se relacionan más con ciertos ámbitos del entretenimiento, es la consideración de que se alejan más del “español normativo” al apartarse de la ortografía, unido esto a que la enseñada en la escuela sea la variedad de las “tierras altas”. También se podría hablar de fenómenos de tipo extralingüístico que relacionan las zonas donde es normal esta pronunciación con la diversión (Caribe, Canarias y Andalucía, principalmente). Esto hace más difícil la aparición de esta modalidad a nivel internacional, en otro tipo de programas como las noticias o los documentales<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> A. Ávila (1997a: 26) considera que este asunto está empezando a preocupar a muchos intelectuales y universidades americanas.

<sup>14</sup> Me refiero a la división tradicional entre el español de las “tierras altas” y el de las “tierras bajas” propuesta por Henríquez Ureña (1921).

<sup>15</sup> Según A. Ávila (1997b: 205), fuentes de Televisión Española aseguraban que en 1973 terminaron los doblajes en español neutro porque chocaba frontalmente con los gustos de la audiencia española.

En el caso de este doblaje hay que considerar que representa un avance respecto a los anteriores, aunque la sincronización entre los labios y el sonido no es perfecta, cosa señalada por algunos (aunque no muchos) informantes.

<sup>16</sup> Esta es la opinión de varios estudiantes andaluces de la Universidad de Salamanca, que no aceptarían su propia modalidad en las noticias de alcance nacional, por considerar que la norma del norte da más impresión de seriedad.

Es natural, por lo tanto, que los medios de comunicación masiva favorezcan la convergencia idiomática para procurar que productos con vocación internacional sean aceptados por el mayor número de personas posible.

Los sentimientos son libres y aunque los lingüistas estemos obligados a vigilar los usos de nuestra lengua, y a decidir si se está haciendo bien, son los hablantes los que en último término van a elegir los patrones lingüísticos.

Respecto a estos patrones, parece que la tendencia para la comunicación internacional es la neutralización de muchas de las características locales o regionales, porque como hemos comprobado, no todas ellas tienen la misma consideración.

Queda pendiente el estudio de la aceptación de las modalidades peninsulares en América.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Ávila (1997a), *El doblaje*, Madrid, Cátedra.

A. Ávila (1997b), *Historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona, Cims.

Ávila, R. (2001), “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, en internet, [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)

Ávila, R. (2002), “Espacios, convergencias y divergencias: lengua y medios”, Conferencia pronunciada en los “Encuentros sobre el español en los medios de comunicación”, 6-10 de mayo de 2002, Salamanca, Universidad de Salamanca-Fundación Duques de Soria.

Henríquez Ureña (1921), “Observaciones sobre el español de América”, RFE, 8, pp. 357-390.

Llorente Pinto (2000), “El español de las telenovelas hispanoamericanas”, en Borrego et alii, eds., *Cuestiones de actualidad en Lengua Española*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca/Instituto Caro y Cuervo, pp. 235-243.

Llorente Pinto, R. (2005), “La nueva cohesión del español y la importancia de las telenovelas”, en *Homenaje a Manuel Alvar*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico  
Salvador, Gregorio (1994), *El español hablado en los culebrones*, Burgos, Caja de Burgos.

Sedano, M. y Bentivoglio, P. (1996), “Venezuela”, en M. Alvar, dir. *Manual de dialectología hispánica, El español de América*, Barcelona, Ariel.

Zabludovsky (1998), “La lengua española vía satélite”, en *La lengua española y los medios de comunicación*, Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, (Zacatecas 1997); México Siglo XXI, SEP, Instituto Cervantes, pp.33-39.